

「ジエネヴァ」條約ノ原則ヲ海戰
ニ應用スル條約

一九〇七年(明治四〇年)一〇月一八日海牙ニ於テ調印
同 一九一二年(明治四四年)一一月六日 批准書簽
一九一二年(明治四五年)一月一三日 公 布

獨逸皇帝普魯西國皇帝陛下、亞米利加合衆國大統領、亞爾然丁共和國大統領、奧地利國皇帝「ボヘミヤ」國皇帝洪牙利國皇帝陛下、白耳義國皇帝陛下、「ボリツア」共和國大統領、伯利西爾合衆國大統領、勃蘭牙利國公殿下、智利共和國大統領、清國皇帝陛下、格倫比亞共和國大統領、亥馬共和國臨時總督、丁抹國皇帝陛下、「ドミニカ」共和國大統領、「エクアドール」共和國大統領、西班牙國皇帝陛下、佛蘭西共和國大統領、大不列顛愛蘭聯

CONVENTION

POUR

L'ADAPTATION A LA GUERRE MARI-
TIME DES PRINCIPES DE LA
CONVENTION DE GENÈVE.

Signée à la Haye, le 18 Octobre 1907 (40^{me} année de Meiji).

Ratifiée le 6 Novembre 1911 (44^{me} année de Meiji).

Ratification déposée le 13 Décembre de la même année.

Publiée le 13 Janvier 1912 (45^{me} année de Meiji).

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'ALLEMAGNE, ROI DE PRUSSE; LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'AUTRICHE, ROI DE BOHÈME ETC., ET ROI APOSTLIQUE DE HONGRIE; SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL; SON ALTESSE ROYALE LE PRINCE DE BULGARIE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE

合王國大不列顛海外領土皇帝印度皇帝陛下、希臘國皇帝陛下、「グリーティング」共和國大統領、「ハイチ」共和國大統領、伊太利國皇帝陛下、日本國皇帝陛下、盧森堡國大公「ナッシュ」公殿下、墨西哥合衆國大統領、「モンテネグロ」國公殿下、諾威爾國皇帝陛下、巴奈馬共和國大統領、「ラグビ」共和國大統領、和蘭國皇帝陛下、祕魯共和國大統領、波斯國皇帝陛下、葡萄牙國及「アルガルヴ」皇帝陛下、羅馬尼亞國皇帝陛下、全羅西亞國皇帝陛下、「ナルヴィードル」共和國大統領、塞爾比亞國皇帝陛下、選羅國皇帝陛下、瑞典國皇帝陛下、瑞西聯邦政府、土耳其國皇帝陛下、東「ウルグア」共和國大統領、「グリエズエラ」合衆國大統領ハ互ニ其ノ力ノ及フ限戦争ニ避クヘカラサル禍害ヲ輕減セムコトヲ希望シ此ノ目的ヲ以テ一千九百六年七月六日ノ「ジエネヴァ」議約ノ原則ヲ海戰ニ應用セムト欲シ之ニ關スル千八百九十九年七月二十九日ノ議約ヲ改正スル爲議約ヲ締結スルニ決シ各左ノ全權委員ヲ任命セリ

CHILI ; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE CHINE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ; LE GOUVERNEUR PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA ; SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ; SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ; SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES ; SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLÈNES ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUATÉMALA ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAITI ; SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE ; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON ; SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, DUC DE NASSAU ; LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS ; SON ALTESSE ROYALE LE PRINCE DE MONTÉNÉGRO ; SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ; SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ; SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SOHAB DE PERSE ; SA

MAJESTÉ LE ROI DE PORTUGAL ET DES ALGARVES, ETC. ; SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE ; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR ; SA MAJESTÉ LE ROI DE SERBIE ; SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM ; SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE ; LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DES OTTOMANS ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY ; LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS DE VÉNÉZUELA :

Egalement animés du désir de diminuer, autant qu'il dépend d'eux, les maux inseparables de la guerre ;

Et voulant, dans ce but, adapter à la guerre maritime les principes de la Convention de Genève du juillet 1906 ;

Ont résolu de conclure une Convention à l'effet de réviser la Convention du 29 juillet 1899 relative à la même matière et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'ALLEMAGNE, ROI DE PRUSSE :

Son Excellence le baron MARSHALL DE BEEBERSTEIN, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople ;

獨逸皇帝普魯西國皇帝陛下

國務大臣、土耳其國駐劄特命全權大使、男爵
マルシャル・ド・ビーベルスタイン

合王國大不列顛海外領土皇帝印度皇帝陛下、希臘國皇帝陛下、アラマラ共和国大統領、ハイチ共和国大統領、伊太利國皇帝陛下、日本國皇帝陛下、盧森堡國大公ナゾー公殿下、墨西哥合衆國大統領、モンテネグロ國公殿下、諾威爾國皇帝陛下、巴拿馬共和國大統領、パラグアイ共和国大統領、和蘭國皇帝陛下、秘魯共和國大統領、波斯國皇帝陛下、葡萄牙國及アルガルヴ皇帝陛下、羅馬尼亞國皇帝陛下、全露西亞國皇帝陛下、サルグドナル共和国大統領、塞爾比亞國皇帝陛下、遼羅國皇帝陛下、瑞典國皇帝陛下、瑞西聯邦政府、土耳其國皇帝陛下、東トルク共和国大統領ハ互ニ其ノ力ノ及フ限戦等ニ避クヘカラサル禍害ヲ輕減セムコトヲ希望シ此ノ目的ヲ以テ一千九百六年七月六日ノジエネック条約ノ原則ヲ海戰ニ應用セムト欲シ之ニ關スル千八百九十九年七月二十九日ノ條約ヲ改正スル爲條約ヲ締結スルニ決シ各左ノ全權委員ヲ任命セリ

CHILI ; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE CHINE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ; LE GOUVERNEUR PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA ; SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ; SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ; SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES ; SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLÈNES ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUATÉMALA ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ; SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE ; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON ; SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, DUC DE NASSAU ; LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS ; SON ALTESSE ROYALE LE PRINCE DE MONTÉNÉGRO ; SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ; SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ; SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SCHAH DE PERSE ; SA

MAJESTÉ LE ROI DE PORTUGAL ET DES ALGARVES, ETC. ; SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE ; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR ; SA MAJESTÉ LE ROI DE SERBIE ; SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM ; SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE ; LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DES OTTOMANS ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY ; LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS DE VÉNÉZUÉLA :

Egalement animés du désir de diminuer, autant qu'il dépend d'eux, les maux inséparables de la guerre ;

Et voulant, dans ce but, adapter à la guerre maritime les principes de la Convention de Genève du juillet 1906 ;

Ont résolu de conclure une Convention à l'effet de réviser la Convention du 29 juillet 1899 relative à la même matière et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'ALLEMAGNE, ROI DE PRUSSE :

Son Excellence le baron MARSHALL DE BEEBERSTEIN, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople ;

獨逸皇帝普魯西國皇帝陛下

國務大臣、土耳其國駐劄特命全權大使、男爵
マルシャル・ド・ビーベルスタイン

本會議特派委員、「コンセイエ」、アンチム、ド、レガシヨン、帝國外務省法律顧問、常設仲裁裁判所裁判官、「ドクトル」ヨハン・ネス、クリスティ

亞米利加合衆國大統領

特命大使ジエラード、エーチ・ナット

特命大使ホレス、ボータ

特命大使ユリアー、エム、ロード

和蘭國駐劄特命全權公使デヴィッド・ジョン・ヒル

海軍少將、全權公使チャーチス、エス、スペリー

陸軍少將、合衆國陸軍軍法會議長、全權公使ジョン・ビート、デーヴィス

全權公使ヴィリアム、アイ、ブ坎南

M. le dr. JOHANNES KRIEGE, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et juriseconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Son Excellence M. JOSEPH H. CHOATE, ambassadeur extraordinaire ;

Son Excellence M. HORACE PORTER, ambassadeur extraordinaire ;

Son Excellence M. URLAH M. ROSE, ambassadeur extraordinaire ;

Son Excellence M. DAVID JAYNE HILL, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à La Haye ;

M. CHARLES S. SPERRY, contre-amiral, ministre plénipotentiaire ;

M. GEORGES B. DAVIS, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire ;

M. WILLIAM I. BUCHANAN, ministre plénipotentiaire.

亞爾及利共和國大統領

前外務大臣、伊國駐劄特命全權公使、常設仲裁裁判所裁判官ロケ、サンフランシスコ

前外務及教務大臣、下院議員、常設仲裁裁判所裁判官ルイス、エム、ドラゴ

前外務及教務大臣、常設仲裁裁判所裁判官カルロス、ロドリゲス、ラレタ

奧地利國皇帝「ボヘミヤ」國皇帝洪牙利國皇帝陛下

「コンセイエ」、アンチム、特命全權大使ゲオルク・メレト、ド、カボスメレト

希臘國駐劄特命全權公使、男爵シモン・ド・マキオ

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE :

Son Excellence M. ROQUE SAENZ PENA, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage ;

Son Excellence M. LUIS M. DRAGO, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage ;

Son Excellence M. CARLOS RODRIGUEZ LARRETA, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'AUTRICHE, ROI DE BOHÈME, ETC., ET ROI APOSTOLIQUE DE HONGRIE :

Son Excellence M. GAËTAN MÉREY DE KAPOSMÉRE, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire ;

Son Excellence M. le baron CHARLES DE MACCHIO, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

白耳義國皇帝陛下

國務大臣、代議院議員、佛國學士院會員、白耳義國學士院會員、羅馬尼亞國學士院會員、國際法學會名譽會員、常設仲裁裁判所裁判官
ペルナル

國務大臣、前司法大臣ジー・ヴァン・デン・ビーベル
和蘭國駐劄特命全權公使、羅馬尼亞國學士院會員、男爵ギヨーム

「ボリビア」共和國大統領

外務大臣、常設仲裁裁判所裁判官クラウディオ・ピニラ
英國駐劄特命全權公使フエルナンド・エ・グアチャラ

伯利西爾合衆國大統領

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES:

Son Excellence M. BEERNAERT, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. VAN DEN HEUVEL, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron GUILLAUME, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE:

Son Excellence M. CLAUDIO PINILLA, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. FERNANDO E. GUACHALLA, ministre plénipotentiaire à Londres.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL:

特命全權大使、常設仲裁裁判所裁判官ルイ・バルボサ

和蘭國駐劄特命全權公使エジアルド・エフ・エス・ドス・サントス・リスボア

勃爾牙利國公殿下

陸軍參謀少將、侍從將官ヴルバン・ヴィナロフ

大審院檢事總長イヴァン・カラシニコフ

智利共和國大統領

英國駐劄特命全權公使ドミニゴ・ガナ

獨逸國駐劄特命全權公使アウグスト・マテ

前陸軍大臣、前代議院議長、前亞爾蘭丁國駐劄特命全權公使カルロス・コンチ

Son Excellence M. RUY BARBOSA, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. EDUARDO F. S. DOS SANTOS LISBÔA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

SON ALTESSE ROYALE LE PRINCE DE BULGARIE:

M. VRBAN VINAROFF, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. IVAN KARANDJOULOFF, procureur-général de la cour de cassation.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHILI:

Son Excellence M. DOMINGO GANA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. AUGUSTO MATTE, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. CARLOS CONCHA, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire

白耳義國皇帝陛下

國務大臣、代議院議員、佛國學士院會員、白耳義國學士院會員、羅馬尼亞國學士院會員、國際法學會名譽會員、常設仲裁裁判所裁判官
ベルナル

國務大臣、前司法大臣ジー・ウン・デン・ヒー
和蘭國駐劄特命全權公使、羅馬尼亞國學士院
會員、男爵ギヨーム

「ボリビア」共和國大統領

外務大臣、常設仲裁裁判所裁判官クラウヂオ
ビニラ

英國駐劄特命全權公使フランシス・エ・グーチ
チャラ

伯刺西爾合衆國大統領

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES:

Son Excellence M. BEERNAERT, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. VAN DEN HEUVEL, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron GUILLAUME, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE BOLIVIE:

Son Excellence M. CLAUDIO PINILLA, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. FERNANDO E. GUACHALLA, ministre plénipotentiaire à Londres.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE
DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL:

特命全權大使、常設仲裁裁判所裁判官ルイ
バルボサ

和蘭國駐劄特命全權公使エアルド・エフ
エス・ドス・サントス・リスボア

勃爾牙利國公殿下

陸軍參謀少將、侍從將官ブルバン・ヴィナロ

大審院檢事總長イヴァン・カランジ・ロフ

智利共和國大統領

英國駐劄特命全權公使ドミニゴ・ガナ

獨逸國駐劄特命全權公使アウグスト・マテ

前陸軍大臣、前代議院議長、前亞爾蘭丁國駐
劄特命全權公使カルロス・コンチ

Son Excellence M. RUY BARBOSA, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. EDUARDO F. S. DOS SANTOS LISBOA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

SON ALTESSE RÖYALE LE PRINCE
DE BULGARIE:

M. VRBAN VINAROFF, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. IVAN KARANDJOULOFF, procureur-général de la cour de cassation.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE CHILI:

Son Excellence M. DOMINGO GANA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. AUGUSTO MATTE, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. CARLOS CONCHA, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordi-

清國皇帝陛下

特命大使陸徵祥

和蘭國駐劄特命全權公使錢恂

格倫比亞共和國大統領

陸軍將官ホルヘ・ホルグイン

サンチャゴ・ペレス・トリアナ

佛國駐劄特命全權公使、陸軍將官マルセリノ・ヴァルガス

亥馬共和國臨時總督

「ハヴァナ」大學國際法教授、上院議員アントニオ・サンチス・デ・ラ・スタマンテ

米國駐劄特命全權公使、ゴンザロ・デ・クサダ、イ・アロスティグ

naire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

SA MAJESTE L'EMPEREUR DE CHINE:

Son Excellence M. LOU-TSENG-TSIANG, Son ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. TSIEN-SUN, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:

M. JORGE HOLGUIN, général;

M. SANTIAGO PÉREZ TRIANA;

Son Excellence M. MARCELIANO VARGAS, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

LE GOUVERNEUR PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:

M. ANTONIO SÁNCHEZ DE BUSTAMANTE, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. GONZALO DE QUESADA Y ARÓSTEGUI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

前「ハヴァナ」中學校長、上院議院マヌエル・サンブリード

M. MANUEL SANGUILY, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

丹麥國皇帝陛下

侍從、米國駐劄特命全權公使コンスタンチン・ブロン

海軍少將クリスチアン・フレデリック・シーバレル

侍從、外務省課長アクセル・ヴェル

「ドミニカ」共和國大統領

前外務大臣、常設仲裁裁判所裁判官フランシスコ・エンリケス・イ・カルヴァハル

共和國專門學校長、常設仲裁裁判所裁判官アボリナル・テヘラ

「エクアドル」共和國大統領

佛國駐劄兼西班牙駐劄特命全權公使ヴィクトル

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK:

Son Excellence M. CONSTANTIN BRUN, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. CHRISTIAN FREDERIK SCHELLER, contre-amiral;

M. AXEL VEDEL, chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

M. FRANCISCO HENRIQUEZ Y CARVAJAL, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. APOLINAR TEJERA, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR:

Son Excellence M. VICTOR RENDÓN, envoyé ex-

清國皇帝陛下

特命大使陸徵祥

和蘭國駐劄特命全權公使錢恂

格倫比亞共和國大統領

陸軍將官ホルヘ・ホルグイン

サンチャゴ・ペレス・トリアナ

佛國駐劄特命全權公使、陸軍將官マルセリノ・バルガス

亥馬共和國臨時總督

「ハヴァナ」大學國際法教授、上院議員アントニオ・サンチス・デ・ブスタマンテ

米國駐劄特命全權公使、ゴンザロ・デ・クサダ・イ・アロスアグ

naire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

SA MAJESTE L'EMPEREUR DE CHINE:

Son Excellence M. LOU-TSENG-TSIANG, Son ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. TSIEN-SUN, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:

M. JORGE HOLGUIN, général;

M. SANTIAGO PÉREZ TRIANA;

Son Excellence M. MARCELIANO VARGAS, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

LE GOUVERNEUR PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:

M. ANTONIO SANCHEZ DE BUSTAMANTE, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. GONZALO DE QUESADA Y ARÓSTEGUI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

前「ハヴァナ」中學校長、上院議院マヌエル・サングリ

M. MANUEL SANGUILY, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

丁抹國皇帝陛下

侍從、米國駐劄特命全權公使コンスタンチン・ブロン

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK:

Son Excellence M. CONSTANTIN BRUN, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

海軍少將クリスチアン・フレデリック・シュルレル

M. CHRISTIAN FREDERIK SCHELLER, contre-amiral;

侍從、外務省課長アクセル・ヴェル

M. AXEL VEDEL, chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

「ドミニカ」共和國大統領

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

前外務大臣、常設仲裁裁判所裁判官フランシスコ・ヘンリケス・イ・カルヴァハル

M. FRANCISCO HENRIQUEZ Y CARVAJAL, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

共和國專門學校長、常設仲裁裁判所裁判官アボリナル・テベラ

M. APOLINAR TEJERA, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

「エクアドル」共和國大統領

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR:

佛國駐劄兼西班牙駐劄特命全權公使ヴィクト

Son Excellence M. VICTOR RENDÓN, envoyé ex-

トル・レンドン

代理公使エンリケ・ドラン・イ・アルスア
西班牙國皇帝陛下上院議員、前外務大臣、英國駐留特命全權大使
ドフルグ・エル・テ・グリヤバル・チャ和蘭國駐留特命全權公使ホセ・ラ・リカ
イ・カルヴァ下院議員、伯爵ガブリエル・マウラ・イ・ガマ
ゾ・テ・モルテラ

佛蘭西共和國大統領

特命大使、上院議員、前内閣議長、前外務大臣、常設仲裁裁判所裁判官レオン・フルジ・ア

上院議員、一等全權公使、常設仲裁裁判所裁判官、男爵デスク・ルネ・ド・コンスタン

traordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. ENRIQUE DORN Y DE ALSÚA, chargé d'affaires.
SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE:

Son Excellence M. W. R. DE VILLA-URRUTIA, sénateur, ancien ministre des affaires étrangères, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Son Excellence M. JOSÉ DE LA RICA Y CALVO, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

M. GABRIEL MARURA Y GAMAZO, comte de Mortera, député aux Cortès.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

Son Excellence M. LÉON BOURGEOIS, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron D'ESTOURNELLES DE CONSTANT, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

巴黎大學法科大學教授、名譽全權公使、外務省法律顧問、佛國學士院會員、常設仲裁裁判所裁判官ルイ・ルノー

M. LOUIS RENAULT, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

和蘭國駐留特命全權公使マルスラン・ペル

Son Excellence M. MARCELLIN PELLERET, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

大不列顛愛蘭聯合王國大不列顛海外領土皇帝印度皇帝陛下

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES:

樞密顧問官、特命大使、常設仲裁裁判所裁判官、「サ」エドワード・フライ

Son Excellence the Right Honourable Sir EDWARD FRY, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

樞密顧問官、常設仲裁裁判所裁判官、「サ」エミスト・メーン・サトウ

Son Excellence the Right Honourable Sir ERNEST MASON SATOW, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;

樞密顧問官、前國際法學會長、男爵ドーナルド・ジームス・マーケト、レード

Son Excellence the Right Honourable DONALD JAMES MACKAY Baron REAY, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international ; Son Excellence Sir HENRY HOWARD, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

和蘭國駐劄特命全權公使、「サト」ヘンリイ・ハワード

SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLESNES :

希臘國皇帝陛下

獨逸國駐劄特命全權公使クレオン・リッターンガベ

Son Excellence M. CLÉON RIZO RANGABÉ, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin.

雅典大學國際法教授、常設仲裁裁判所裁判官ジーラジ・ストレイト

M. GEORGES STREIT, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

「グアテマラ」共和國大統領

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUATÉMALA :

和蘭國駐劄兼英國駐劄代理公使、常設仲裁裁判所裁判官キセ・チフレ、マチド

M. JOSÉ TIBBLE MACHADO, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage :

獨逸國駐劄代理公使エンリケ・ゴメス・カリヨ

M. ENRIQUE GÓMEZ CARILLO, chargé d'affaires de la République à Berlin.

「ハイチ」共和國大統領

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI :

佛國駐劄特命全權公使ジョン・ジ・セフ・ダルベマル

Son Excellence M. JEAN JOSEPH DALBÉMAR, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris ;

米國駐劄特命全權公使ジョン・エス・レジエ

Son Excellence M. J. N. LÉGER, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington ;

前國際公法教授、「ボルトーフランス」組合辯護士ピエール・ユデクトル

M. PIERRE HUDICOURT, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

伊太利國皇帝陛下

上院議員、佛國駐劄特命全權大使、常設仲裁裁判所裁判官、伊國委員長、伯爵ジョン・トマニエリ・ブルサチ・デ・ヴェルガノ

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Excellence le Comte JOSEPH TORNIELLI BRUSATI DI VERGANO, Sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne ;

下院議員、外務次官、「コンヤンドル」ギド・ボンビリ

Son Excellence M. le commandeur GUIDO POMPILJ, député au parlement, sous-scrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères ;

參事院議官、下院議員、前文部大臣「コンヤンドル」ギド・フジナト

M. le commandeur GUIDO FUSINATO, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

日本國皇帝陛下

特命全權大使都筑馨六

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

Son Excellence M. KEIROKU TSUDZUKI, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire ;

和蘭國駐劄特命全權公使佐藤愛次

Son Excellence M. AIMARO SATO, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

盧森堡國大公「ナッソ」公殿下

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND DUC DE LUXEMBOURG, DUC DE NASSAU :

國務大臣、内閣議長アイシン

Son Excellence M. EYSCHEN, Son ministre d'état, président du Gouvernement Grand Ducal ;

獨逸國駐劄代理公使、伯爵ド・ヴィレ

M. le comte DE VILLERS, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

墨西哥合衆國大統領

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS :

伊國駐劄特命全權公使ゴンサロ・ア・エスティ
ヴ・ア

Son Excellence M. GONZALO A. ESTENA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome ;

佛國駐劄特命全權公使セバスチアン・ベー
ド・ミエ

Son Excellence M. SEBASTIAN B. DE MIER, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris ;

白耳義國駐劄兼和蘭國駐劄特命全權公使フランシスコ・エル・デ・ラ・バラ

Son Excellence M. FRANCISCO L. DE LA BARRA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

「モンテネグロ」國公殿下

SON ALTESSE ROYALE LE PRINCE DE MONTÉNÉGRO :

「コンセイエ・ブリュアンベリアル・ア・ク
チュエム」佛國駐劄露國特命全權大使ネリド

Son Excellence M. NELIDOW, conseiller privé Imperial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à Paris ;

「コンセイエ・ブリュアンベリアル・ア・ク
チュエム」露國外務省常任顧問官ド・マルテンス

Son Excellence M. DE MARTENS, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie ;

「コンセイエ・テタ・アンベリアル・ア・ク
チュエム」和蘭國駐劄露國特命全權公使チヤコ
フ

Son Excellence M. TCHARYKOW, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à La Haye.

諾威國皇帝陛下

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

前内閣議長、前法學教授、和蘭國駐劄兼丁抹國駐劄特命全權公使、常設仲裁裁判所裁判官
フランシス・ハーダルフ

Son Excellence M. FRANCIS HAGERUP, ancien Président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

巴拿馬共和國大統領

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA :

ベリサリオ・ボラス

M. BELISARIO PORRAS.

「パラグー」共和国大統領

佛國駐劄特命全權公使エウセビオ・マチイ
ン

比律悉駐在領事、伯爵ジエ・テ・モンント
ド、ベルシャンタル

和蘭國皇帝陛下

前外務大臣、下院議員ドブルヴァ・ア・ジ・
ボーフィル

國務大臣、參事院議官、常設仲裁裁判所裁判
官ト・エム・セ・ア・セル

退職陸軍中將、前陸軍大臣、參事院議官、ヨ
ンクヘル・ジー・セ・セ・テン・ベル、
ボールチ・ゲル

特務侍從武官、退職海軍中將、前海軍大臣、
ヨンクヘル・ジー・ア・ロ・エル

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU PARAGUAY :

Son Excellence M. EUSEBIO MACHAIN, envoyé
extraordinaire et ministre plénipotentiaire de
la République à Paris;

M. le comte G. DU MONCEAU DE BERGENDAL,
consul de la République à Bruxelles.

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

M. W. H. DE BEAUFORT, Son ancien ministre
des affaires étrangères, membre de la seconde
chambre des états-généraux;

Son Excellence M. T. M. C. ASHER, Son ministre
d'état, membre du conseil d'état, membre de
la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. DEN BEER
POORTUGAEL, lieutenant-général en retraite,
ancien ministre de la guerre, membre du
conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. RÖELL, Son
aide de camp en service extraordinaire, vice-
amiral en retraite, ancien ministre de la
marine;

前司法大臣、下院議員ジー・ア・ロ・エル

M. J. A. LOEFF, Son ancien ministre de la
justice, membre de la seconde chambre des
états-généraux.

秘魯共和國大統領

佛國駐劄兼英國駐劄特命全權公使、常設仲裁
裁判所裁判官カルロス・ジ・カンダモ

波斯國皇帝陛下

佛國駐劄特命全權公使、常設仲裁裁判所裁判
官サマド・カン・モムタゾス・サルタネ

和蘭國駐劄特命全權公使ミルザ・ア・メド
カン・サデグ・ウル・ムハマド

葡萄牙國及「アルガルヴ」皇帝陛下

參事院議官、「ペー・デ・ロワイヨーム」
前外務大臣、英國駐劄特命全權公使、特命全

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU PEROU :

Son Excellence M. CARLOS G. CANDAMO, envoyé
extraordinaire et ministre plénipotentiaire de
la République à Paris et à Londres, membre
de la cour permanente d'arbitrage.

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SCHAH
DE PERSE :

Son Excellence SAMAD KHAN MOMTAZOS SAL-
TANEH, Son envoyé extraordinaire et ministre
plénipotentiaire à Paris, membre de la cour
permanente d'arbitrage;

Son Excellence MIRZA AHMED KHAN SADIGH UL
MULK, Son envoyé extraordinaire et ministre
plénipotentiaire à La Haye.

SA MAJESTÉ LE ROI DE PORTUGAL
ET DES ALGARVES, etc.:

Son Excellence M. le marquis DE SOVERAL, Son
conseiller d'état, pair du Royaume, ancien

權大使、侯爵デ・ソグニラル

和蘭國駐劄特命全權公使、伯爵ア・セリール

瑞西國駐劄特命全權公使アルベルト・ド・リヴィ
イラ

羅馬尼亞國皇帝陛下

獨逸國駐劄特命全權公使アレキサンドル・ベ
ルデマン和蘭國駐劄特命全權公使エドガーハ・マゾ
コルダト

全羅西亞國皇帝陛下

「コンセイエ」、ブリヴヨ・アクチエル」佛國
駐劄特命全權大使ネリドフ「コンセイエ」、ブリヴヨ、外務省常任顧問官、
常設仲裁裁判所裁判官ド・マルテンス

ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire ;

Son Excellence M. le comte DE SELIR, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye ;

Son Excellence M. ALBERTO D'OLIVEIRA, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

Son Excellence M. ALEXANDRE BELDIMAN, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin ;

Son Excellence M. EDGAR MAVROCORDATO, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES :

Son Excellence M. NELIDOW, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris ;

Son Excellence M. DE MARTENS, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du

「コンセイエ」、テタ、アクチエル」侍従、和
蘭國駐劄特命全權公使チ・コフ

「サルヴァドル」共和國大統領

佛國駐劄代理公使、常設仲裁裁判所裁判官ベ
ドロ・ジト、マテウ

英國駐劄代理公使サンチャゴ・ペレス・トリ
アナ

塞爾比亞國皇帝陛下

陸軍將官、參事院議長サヴァ・グルイチ

伊國駐劄特命全權公使、常設仲裁裁判所裁判
官ミロヴァン・ミロヴァノヴィチ

英國駐劄兼和蘭國駐劄特命全權公使ミシル
・ミリチ・ヴィットチ

ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage ;

Son Excellence M. TCHARYKOW, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU SALVADOR :

M. PEDRO I. MATHEU, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage ;

M. SANTIAGO PEREZ TRIANA, chargé d'affaires de la République à Londres.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SERBIE :

Son Excellence M. SAVA GROUÏTCH, général, président du conseil d'état ;

Son Excellence M. MILOVAN MILOVANOVITCH, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage ;

Son Excellence M. MICHEL MILITCHEVITCH, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

暹羅國皇帝陛下

陸軍少將モム、チャチデー、ウドム
公使館參事官セー、コラデオニードリ陸軍大尉ルアンク、ビックナルト、ナリーバ
ル

瑞典國、「ゴツ」及「ヴァンド」皇帝陛下

前司法大臣、丁抹國駐劄特命全權公使、常設
仲裁裁判所裁判官クヌート、ヒルマル、レオ
ナルド、ハーマルスキヨルド前無省大臣、前高等法院評定官、常設仲裁裁
判所裁判官ヨハンネス、ヘルネル

瑞西聯邦政府

英國駐劄兼和蘭國駐劄特命全權公使ガスト
ン、カルラン

陸軍參謀大佐、「ジエネグ」大學教授ユージュ

SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM:

MOM CHATIDEJ UDOM, major-général;
M. C. CORRAGIONI D'ORELLI, Son conseiller de
légation;

LUANG BHUVANARTH NARÜBAL, capitaine.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE,
DES GOTHS ET DES VENDES:Son Excellence M. KNUT HJALMAR LEONARD
HAMMARSKJOLD, Son ancien ministre de la
justice, Son envoyé extraordinaire et ministre
plénipotentiaire à Copenhague, membre de la
cour permanente d'arbitrage.M. JOHANNES HELLNER, Son ancien ministre
sans portefeuille, ancien membre de la cour
suprême de Suède, membre de la cour per-
manent d'arbitrage.

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE:

Son Excellence M. GASTON CARLIN, envoyé ex-
traordinaire et ministre plénipotentiaire de la
Confédération suisse à Londres et à La Haye;
M. EUGÈNE BOREL, colonel d'état major-général,

「ソン、ボレル

「チエリヒ」大學法學教授マックス、フルベル

土耳其國皇帝陛下

特命大使、「ミニストル・ド・ラ・カフ」チル
カン、バシャ

伊國駐劄特命全權大使レシド・ベイ

海軍中將メヘメド・バシヤ

東「ウルグエ」共和國大統領

前大統領、常設仲裁裁判所裁判官ホセ・バト
レ、イ、オルドニエス前上院議長、佛國駐劄特命全權公使、常設仲
裁裁判所裁判官ファン、ペー、カストロ

professeur à l'université de Genève;

M. MAX HUBER, professeur de droit à l'univer-
sité de Zürich,SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DES OT-
TOMANS:Son Excellence TURKHAN PACHA, Son ambassa-
deur extraordinaire, ministre de l'evkaf;Son Excellence RECHID BEY, Son ambassadeur à
Rome;

Son Excellence MEHEMMED PACHA, vice-amiral.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE
ORIENTALE DE L'URGUAY:Son Excellence M. José BATILLE Y ORDOÑEZ,
ancien président de la République, membre
de la cour permanente d'arbitrage;Son Excellence M. JUAN P. CASTRO, ancien
président du sénat, envoyé extraordinaire et
ministre plénipotentiaire de la République à
Paris, membre de la cour permanente d'ar-
bitrage.

暹羅國皇帝陛下

陸軍少將モム、チャチテー、ウドム
公使館參事官セー、コラデオニードリ陸軍大尉ルアング、ビュヴァナルト、ナリーバ
ル

瑞典國、「ゴツ」及「ヴァンド」皇帝陛下

前司法大臣、丁抹國駐劄特命全權公使、常設
仲裁裁判所裁判官クヌート・ヒルマル・レオ
ナルド、ハーマルスキヨルド前無省大臣、前高等法院評定官、常設仲裁裁
判所裁判官ヨハンネス、ヘルネル

瑞西聯邦政府

英國駐劄兼和蘭國駐劄特命全權公使ガスト
ン、カルラン

陸軍參謀大佐、「ジエネヴァ」大學教授ユージュ

SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM:

MOM CHATIDEJ UDOM, major-général;
M. C. CORRAGIONI D'ORELLI, Son conseiller de
légalité;

LUANG BHUVANARTH NARUBAL, capitaine.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE,
DES GOTHS ET DES VENDES:Son Excellence M. KNUT HJALMAR LEONARD
HAMMARSKJOLD, Son ancien ministre de la
justice, Son envoyé extraordinaire et ministre
plénipotentiaire à Copenhague, membre de la
cour permanente d'arbitrage.M. JOHANNES HELLNER, Son ancien ministre
sans portefeuille, ancien membre de la cour
suprême de Suède, membre de la cour per-
manent d'arbitrage.

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE:

Son Excellence M. GASTON CARLIN, envoyé ex-
traordinaire et ministre plénipotentiaire de la
Confédération suisse à Londres et à La Haye;
M. EUGÈNE BOREL, colonel d'état major-général,

「エン・ボレル

「チエリビ」大學法學教授マックス・フリベル

土耳其國皇帝陛下

特命大使、「ミニストル・ド・レヴカフ」チエル
カン、ハシヤ

伊國駐劄特命全權大使レシド・ベイ

海軍中將メヘメド・ハシヤ

東「ウルグー」共和國大統領

前大統領、常設仲裁裁判所裁判官ホセ・バト
レ、イ・オルドニエス前上院議長、佛國駐劄特命全權公使、常設仲
裁裁判所裁判官ファン・ペー・カストロ

professeur à l'université de Genève;

M. MAX HUBER, professeur de droit à l'univer-
sité de Zürich,SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DES OT-
TOMANS:Son Excellence TURKHAN PACHA, Son ambassa-
deur extraordinaire, ministre de l'evkaf;Son Excellence RECHID BEY, Son ambassadeur à
Rome;

Son Excellence MEHEMMED PACHA, vice-amiral.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE
ORIENTALE DE L'URGUAY:Son Excellence M. José BATILLE Y ORDOÑEZ,
ancien président de la République, membre
de la cour permanente d'arbitrage;Son Excellence M. JUAN P. CASTRO, ancien
président du sénat, envoyé extraordinaire et
ministre plénipotentiaire de la République à
Paris, membre de la cour permanente d'ar-
bitrage.

「ヴェネズエラ」合衆國大統領

獨逸國駐劄代理公使ホセ・ヒル・フルトゥル
因テ各全權委員ハ其ノ良好安當ナリト認メラレタ
ノ委任狀ヲ寄託シタル後左ノ條項ヲ協定セリ

第一條

軍用病院船即チ傷者、病者及難船者ヲ救護スル唯
一ノ目的ヲ以テ國家ニ於テ製造シ又ハ設備スル船
舶ニシテ開戦ノ際又ハ戦争中其ノ使用ニ先チ船名
ヲ交戦國ニ通告シタルモノハ戦争ノ機縛中之ヲ尊
重スヘク且捕獲スルコトヲ得サルモノトス

右船舶ハ中立港内ノ滞留ニ關シ亦軍艦上同一視セ
ラルコトナシ

第二條

私人又ハ公認セラレタル救恤協會ノ費用ヲ以テ全

部又ハ一部ヲ纏装シタル病院船ニシテ其ノ所屬交
戦國カ之ニ官ノ命令ヲ付シ且開戦ノ際又ハ戦争中
其ノ使用ニ先チ船名ヲ對手國ニ通告シタルモノハ
亦均シク尊重セラレ且捕獲ヲ免ルモノトス

右船舶ハ其ノ纏裝中及最後ノ發航ノ際當該官憲ニ
於テ監督シタルコトヲ證明スル同官憲ノ書類ヲ携
帶スヘシ

第三條

中立國ノ私人又ハ公認セラレタル協會ノ費用ヲ以
テ全部又ハ一部ヲ纏装シタル病院船ニシテ豫メ本
國政府ノ同意ヲ得且交戦國ノ一方ノ許可ヲ得テ該
交戦國ヨリ其ノ使用ニ先チ船名ヲ對手國ニ通告シタ
ルモノハ尊重セラレ且捕獲ヲ免ルモノトス

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS DE VÉNÉZUÉLA:

M. José Gil Fortoul, chargé, d'affaires de la République à Berlin

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE PREMIER.

Les bâtiments-hôpitaux militaires, c'est-à-dire les bâtiments construits ou aménagés par les Etats spécialement et uniquement en vue de porter secours aux blessés, malades et naufragés, et dont les noms auront été communiqués, à l'ouverture ou au cours des hostilités, en tout cas avant toute mise en usage, aux Puissances belligérantes, sont respectés et ne peuvent être capturés pendant la durée des hostilités.

Ces bâtiments ne sont pas non plus assimilés aux navires de guerre au point de vue de leur séjour dans un port neutre.

ARTICLE 2.

Les bâtiments hospitaliers, équipés en totalité

ou en partie aux frais des particuliers ou des sociétés de secours officiellement reconnues, sont également respectés et exempts de capture, si la Puissance belligérante dont ils dépendent, leur a donné une commission officielle et en a notifié les noms à la Puissance adverse à l'ouverture ou au cours des hostilités, en tout cas avant toute mise en usage.

Ces navires doivent être porteurs d'un document de l'autorité compétente déclarant qu'ils ont été soumis à son contrôle pendant leur armement et à leur départ final.

ARTICLE 3.

Les bâtiments hospitaliers, équipés en totalité ou en partie aux frais des particuliers ou des sociétés officiellement reconnues de pays neutres, sont respectés et exempts de capture, à condition qu'ils se soient mis sous la direction de l'un des belligérants, avec l'assentiment préalable de leur propre Gouvernement et avec l'autorisation du belligérant lui-même et que ce dernier en ait notifié le nom à son adversaire dès l'ouverture ou dans le cours des hostilités, en tout cas, avant tout emploi.

第四條

者依病院船ニ
ノ救護

第一條、第二條及第三條ニ掲ケタル船舶ハ國籍ノ如何ヲ問ハス交戦國ノ傷者、病者及難船者ヲ救護扶助スヘシ
 各國政府ハ右船舶ヲ何等軍事上ノ目的ニ使用セサルコトヲ約定ス
 右船舶ハ決シテ戦闘者ノ運動ヲ妨碍スヘカラス
 右船舶ハ戦闘中ト戦闘後トア間ハス自己ノ危険ヲ以テ活動スルモノトス
 交戦者ハ右船舶ニ對シ監督及臨検搜索ヲ爲スノ権利ヲ有シ其ノ介助ヲ拒絶シ其ノ離隔ヲ命シ其ノ航行スヘキ方向ヲ指定シ且其ノ船内ニ監督員ヲ乗込マシムルコトヲ得若事情重大ナルカ爲必要ナルトキハ之ヲ抑留スルコトヲ得ベシ
 交戦者ハ病院船ニ下シタル命令ヲ成ルヘク該船ノ航海日誌ニ記入スヘシ

第五條

標識

軍用病院船ハ其ノ外部ヲ白色ニ塗リ幅約一メートル

ARTICLE 4.

Les bâtiments qui sont mentionnés dans les articles 1, 2 et 3, porteront secours et assistance aux blessés, malades et naufragés des belligérants sans distinction de nationalité.

Les Gouvernement s'engagent à n'utiliser ces bâtiments pour aucun but militaire.

Ces bâtiments ne devront gêner en aucune manière les mouvements des combattants.

Pendant et après le combat, ils agiront à leurs risques et périls.

Les belligérants auront sur eux le droit de contrôle et de visite; ils pourront refuser leur concours, leur enjoindre de s'éloigner, leur imposer une direction déterminée et mettre à bord un commissaire, même les détenir, si la gravité des circonstances l'exigeait.

Autant que possible, les belligérants inscriront sur le journal de bord des bâtiments hospitaliers les ordres qu'ils leur donneront.

ARTICLE 5.

Les bâtiments-hôpitaux militaires seront distin-

赤十字旗

トル半ノ緑色ノ横筋ヲ施シテ之ヲ標識スヘシ
 第二條及第三條ニ掲ケタル船舶ハ其ノ外部ヲ白色ニ塗リ幅約一メートル半ノ赤色ノ横筋ヲ施シテ之ヲ標識スヘシ
 前記ノ諸船舶ニ附屬スル端舟及救護用ニ供セラルヘキ小船ハ前二項ニ準シテ塗色ヲ以テ之ヲ標識スヘシ
 病院船ハ總テ其ノ國旗ト共ニ「ジエネラル」條約ニ定メタル白地ニ赤十字ノ旗ヲ掲ケ又中立國ニ屬スルモノナルトキハ右ノ外指揮ヲ受クル交戦國ノ國旗ヲ大檣ニ掲ケラ之ヲ標識スヘシ
 第四條ノ規定ニ依リ敵ノ爲ニ抑留セラレタル病院船ハ其ノ属スル交戦國ノ國旗ヲ撤去スヘシ

前記ノ病院船及端舟ニシテ其ノ享有スル尊重ヲ夜間確實ナシメムト欲スルモノハ其ノ附隨スル交

gués par une peinture extérieure blanche avec une bande horizontale verte d'un mètre et demi de largeur environ.

Les bâtiments qui sont mentionnés dans les articles 2 et 3, seront distingués par une peinture extérieure blanche avec une bande horizontale rouge d'un mètre et demi de largeur environ.

Les embarcations des bâtiments qui viennent d'être mentionnés, comme les petits bâtiments qui pourront être affectés au service hospitalier, se distingueront par une peinture analogue.

Tous les bâtiments hospitaliers se feront reconnaître en hissant, avec leur pavillon national, le pavillon blanc à croix-rouge prévu par la Convention de Genève et, en outre, s'ils ressortissent à un Etat neutre, en arborant au grand mât le pavillon national du belligérant sous la direction duquel ils se sont placés.

Les bâtiments hospitaliers qui, dans les termes de l'article 4, sont détenus par l'ennemi, auront à rentrer le pavillon national du belligérant dont ils relèvent.

Les bâtiments et embarcations ci-dessus mentionnés, qui veulent s'assurer la nuit le respect

<p>特 殊 徽 章 禁 止 ノ 規 定</p> <p>軍 艦 内 病 室 ノ 尊 重</p>	<p>戦者ノ同意ヲ得テ其ノ標色或は看板ヲスル爲必 要ナル措置ヲ執ルヘシ</p> <p>第六條</p> <p>第五條ニ定メタル特殊徽章ハ平時ト戰時トア間ハ 斯同條ニ掲ケタル船舶ヲ保護シ又ハ標識スル爲ニ 非サレハ之ヲ使用スルコトヲ得ス</p> <p>第七條</p> <p>軍艦内ニ於ケル戰鬪ノ場合ニ於テハ病室ハ爲シ得 ル限之ヲ尊重庇護スヘシ</p> <p>右病室及其ノ所屬材料ニ付テハ戰爭ノ法規ニ從フ 但シ傷者及病者ニ必要ナル間ハ其ノ用途ヲ他ニ轉 スルコトヲ得ス</p> <p>病室及其ノ所屬材料ヲ自己ノ權内ニ屬セシメタル 指揮官ハ重大ナル軍事上ノ必要アル場合ニ於テハ 豫メ病室内ニ在ル傷者及病者ノ安全ヲ確保シタル 上之ヲ處分スルコトヲ得</p>	<p>auquel ils ont droit, ont, avec l'assentiment du belligérant qu'ils accompagnent, à prendre les mesures nécessaires pour que la peinture qui les caractérise soit suffisamment apparente.</p> <p>ARTICLE 6.</p> <p>Les signes distinctifs prévus à l'article 5 ne pourront être employés, soit en temps de paix, soit en temps de guerre, que pour protéger ou désigner les bâtiments qui y sont mentionnés.</p> <p>ARTICLE 7.</p> <p>Dans le cas d'un combat à bord d'un vaisseau de guerre, les infirmeries seront respectées et ménagées autant que faire se pourra.</p> <p>Ces infirmeries et leur matériel demeurent soumis aux lois de la guerre, mais ne pourront être détournés de leur emploi, tant qu'ils seront nécessaires aux blessés et malades.</p> <p>Toutefois le commandant, qui les a en son pouvoir, a la faculté d'en disposer, en cas de nécessité militaire importante, en assurant au préalable le sort des blessés et malades qui s'y trouvent.</p>
---	---	---

<p>保 護 喪 失</p> <p>中 立 國 商 船 依 頼 其 ノ 他 教 訓</p>	<p>第八條</p> <p>病院船及艦内病室カ害敵行爲ノ爲ニ使用セラル トキハ其ノ保護ヲ失フヘシ</p> <p>病院船及病室ノ人員カ秩序維持及傷者又ハ病者防 護ノ爲ニ武裝シタル事實並船内ニ無線電信ノ設備 ヲ有スル事實ハ其ノ保護ヲ喪失スヘキ性質ノモノ ト認メス</p> <p>第九條</p> <p>交戰者ハ中立ノ商船、遊船又ハ端舟ノ船長ニ對シ 傷者又ハ病者ヲ船内ニ收容シ且之ヲ看護スルコト ニ付其ノ慈惠心ニ訴フルコトヲ得</p> <p>右ノ依頼ニ應シタル船舶及自ラ進テ傷者、病者又 ハ難船者ヲ收容シタル船舶ハ特別ノ保護及一定ノ 特典ヲ享スヘシ該船舶ハ如何ナル場合ニ於テモ 右輸送ノ事實アリタルノ故ヲ以テ之ヲ捕獲スルコ トヲ得ス但シ右船舶ニ對スル特別ノ約束アル場合</p>	<p>ARTICLE 8.</p> <p>La protection due aux bâtiments hospitaliers et aux infirmeries des vaisseaux cesse si l'on en use pour commettre des actes nuisibles à l'ennemi.</p> <p>N'est pas considéré comme étant de nature à justifier le retrait de la protection le fait que le personnel de ces bâtiments et infirmeries est armé pour le maintien de l'ordre et pour la défense des blessés ou malades, ainsi que le fait de la présence à bord d'une installation radio-télégraphique.</p> <p>ARTICLE 9.</p> <p>Les belligérants pourront faire appel au zèle charitable des commandants de bâtiments de commerce, yachts ou embarcations neutres, pour prendre à bord et soigner des blessés ou des malades.</p> <p>Les bâtiments qui auront répondu à cet appel ainsi que ceux qui spontanément auront recueilli des blessés, des malades ou des naufragés, jouiront d'une protection spéciale et de certaines immunités. En aucun cas, ils ne pourront être capturés pour le fait d'un tel transport ; mais, sauf les</p>
---	--	--

戦者ノ同意ヲ得テ其ノ標色塗色ヲ看易クスル爲必要ナル措置ヲ執ルヘシ

auquel ils ont droit, ont, avec l'assentiment du belligérant qu'ils accompagnent, à prendre les mesures nécessaires pour que la peinture qui les caractérise soit suffisamment apparente.

第六條

特殊徽章
止ノ使用

第五條ニ定メタル特殊徽章ハ平時ト戰時トア間ハス同條ニ掲ケタル船舶ヲ保護シ又ハ標識スル爲ニ非サレハ之ヲ使用スルコトヲ得ス

ARTICLE 6.

Les signes distinctifs prévus à l'article 5 ne pourront être employés, soit en temps de paix, soit en temps de guerre, que pour protéger ou désigner les bâtiments qui y sont mentionnés.

第七條

軍艦内病
室ノ尊重

軍艦内ニ於ケル戰鬪ノ場合ニ於テハ病室ハ爲シ得ル限之ヲ尊重庇護スヘシ
右病室及其ノ所屬材料ニ付テハ戰爭ノ法規ニ從フ
但シ傷者及病者ニ必要ナリ間ハ其ノ用途ヲ他ニ轉スルコトヲ得ス
病室及其ノ所屬材料ヲ自己ノ權内ニ屬セシメタル指揮官ハ重大ナル軍事上ノ必要アル場合ニ於テハ豫メ病室内ニ在ル傷者及病者ノ安全ヲ確保シタル上之ヲ處分スルコトヲ得

ARTICLE 7.

Dans le cas d'un combat à bord d'un vaisseau de guerre, les infirmeries seront respectées et ménagées autant que faire se pourra.

Ces infirmeries et leur matériel demeurent soumis aux lois de la guerre, mais ne pourront être détournés de leur emploi, tant qu'ils seront nécessaires aux blessés et malades.

Toutefois le commandant, qui les a en son pouvoir, a la faculté d'en disposer, en cas de nécessité militaire importante, en assurant au préalable le sort des blessés et malades qui s'y trouvent.

第八條

保護喪失

病院船及艦内病室カ害敵行爲ノ爲ニ使用セラルトキハ其ノ保護ヲ失フヘシ
病院船及病室ノ人員カ秩序維持及傷者又ハ病者防護ノ爲ニ武裝シタル事實拉船内ニ無線電信ノ設備ヲ有スル事實ハ其ノ保護ヲ喪失スヘキ性質ノモノト認メス

ARTICLE 8.

La protection due aux bâtiments hospitaliers et aux infirmeries des vaisseaux cesse si l'on en use pour commettre des actes nuisibles à l'ennemi.

N'est pas considéré comme étant de nature à justifier le retrait de la protection le fait que le personnel de ces bâtiments et infirmeries est armé pour le maintien de l'ordre et pour la défense des blessés ou malades, ainsi que le fait de la présence à bord d'une installation radio-télégraphique.

ARTICLE 9.

艦中立
依其ノ國
其他商
救

交戰者ハ中立ノ商船、遊船又ハ端舟ノ船長ニ對シ傷者又ハ病者ヲ船内ニ收容シ且之ヲ看護スルコトニ付其ノ慈惠心ニ訴フルコトヲ得

保護

右ノ依頼ニ應シタル船舶及自ラ進ア傷者、病者又ハ難船者ヲ收容シタル船舶ハ特別ノ保護及一定ノ特典ヲ享有スヘシ該船舶ハ如何ナル場合ニ於テモ右輸送ノ事實アリタルノ故ヲ以テ之ヲ捕獲スルコトヲ得ス但シ右船舶ニ對スル特別ノ約束アル場合

Les belligérants pourront faire appel au zèle charitable des commandants de bâtiments de commerce, yachts ou embarcations neutres, pour prendre à bord et soigner des blessés ou des malades.

Les bâtiments qui auront répondu à cet appel ainsi que ceux qui spontanément auront recueilli des blessés, des malades ou des naufragés, jouiront d'une protection spéciale et de certaines immunités. En aucun cas, ils ne pourront être capturés pour le fait d'un tel transport; mais, sauf les

ヲ除クノ外其ノ行ヒタル中立違反ノ行爲ノ爲之ヲ
捕獲スルコトヲ得ルモノトス

第十條

ノ教
不護
可人
候員

捕獲セラレタル一切ノ艦船内ニ在リテ敵法、醫療
及看護ニ從事スル人員ハ不可侵ニシテ俘虜ト爲ス
コトヲ得ス右人員カ艦船ヲ退去スルトキハ其ノ私
有ニ屬スル物品及外科用具ヲ携帶ス
右人員ハ必要アル限ハ引續キ其ノ職務ニ從事スベ
ク總指揮官ニ於テ差支ナシト認ムル時ニ至リ退去
スルコトヲ得
交戦者ハ其ノ艦内ニ歸シタル右人員ニ對シ自國海
軍ノ同一階級ノ人員ニ對スルト同額ノ給養及俸給
ヲ支給スルコトヲ要ス

第十一條

販賣者ノ

艦船内ニ在ル陸海軍人及公務上陸海軍ニ附屬スル
其ノ他ノ人員ニシテ負傷シ又ハ疾病ニ罹リタル者
ハ國籍ノ如何ヲ問ハス捕獲者ニ於テ之ヲ尊重シ且
看護スヘシ

promesses qui leur auraient été faites, ils restent exposés à la capture pour les violations de neutralité qu'ils pourraient avoir commises.

ARTICLE 10.

Le personnel religieux, médical et hospitalier de tout bâtiment capturé est inviolable et ne peut être fait prisonnier de guerre. Il emporte, en quittant le navire, les objets et les instruments de chirurgie qui sont sa propriété particulière.

Ce personnel continuera à remplir ses fonctions tant que cela sera nécessaire et il pourra ensuite se retirer, lorsque le commandant en chef le jugera possible.

Les belligérants doivent assurer à ce personnel tombé entre leurs mains, les mêmes allocations et la même solde qu'au personnel des mêmes grades de leur propre marine.

ARTICLE 11.

Les marins et les militaires embarqués, et les autres personnes officiellement attachées aux marines ou aux armées, blessés ou malades, à quelque nation qu'ils appartiennent, seront respectés et soignés par les capteurs.

第十二條

被傷病者
請求引

交戦國ノ軍艦ハ船舶ノ國籍如何ヲ問ハス軍用病院
船、救恤協會若ハ私人ニ屬スル病院船、商船、遊
船又ハ端舟内ニ在ル傷者、病者又ハ難船者ノ引渡
ヲ請求スルコトヲ得

ARTICLE 12.

Tout vaisseau de guerre d'une Partie belligérante peut réclamer la remise des blessés, malades ou naufragés, qui sont à bord de bâtiments-hôpitaux militaires, de bâtiments hospitaliers de société de secours ou de particuliers, de navires de commerce, yachts et embarcations, quelle que soit la nationalité de ces bâtiments.

ARTICLE 13.

Si des blessés, malades ou naufragés sont recueillis à bord d'un vaisseau de guerre neutre, il devra être pourvu, dans la mesure du possible, à ce qu'ils ne puissent pas de nouveau prendre part aux opérations de la guerre.

ARTICLE 14.

Sont prisonniers de guerre les naufragés, blessés ou malades, d'un belligérant qui tombent au pouvoir de l'autre. Il appartient à celui-ci de décider, suivant les circonstances, s'il convient de les garder, de les diriger sur un port de sa nation, sur un port neutre ou même sur un port

第十三條

中立國
軍被容
人

中立國軍艦ニ於テ傷者、病者又ハ難船者ヲ收容シ
タルトキハ爲シ得ル限右人員ヲシテ再ヒ作戦動作
ニ加ハコトヲ得サラシムヘシ。

第十四條

俘 虜

交戦國ノ一方ノ難船者、傷者又ハ病者ニシテ他ノ
一方ノ艦内ニ歸シタル者ハ俘虜タルヘシ之ヲ俘虜
ト爲シタル交戦者ハ事情ノ如何ニ依リ或ハ之ヲ抑
留シ或ハ之ヲ自國港、中立港又ハ對手國ノ港ニ送
致スルコトヲ得

此ノ最後ノ場合ニ於テ本國ニ送還セラレタル俘虜
ハ戰爭ノ繼續中服役スルコトヲ得ス

第十五條

取扱上立港ノ
其ノ傷病者
他船員

地方官憲ノ承諾ヲ得テ中立港ニ上陸シタル難船
者、傷者又ハ病者ハ中立國ト交戦國トノ間ニ反対
ノ協定ナキ限り再ヒ作戦動作ニ加ハコトヲ得サラシ
ムル様中立國ニ於テ之ヲ抑留スヘシ

入院及留置ノ費用ハ難船者、傷者又ハ病者ノ所屬
國ニ於テ之ヲ負擔スルモノトス

第十六條

捕獲及處
保護スル
ル待遇

各戰闘ノ後双方ノ交戦者ハ軍事上差支ナキ限難船
者、傷者及病者ヲ搜索シ且掠奪及虐待ニ對シ此等
ノ者及死者ヲ保護スルノ措置ヲ執ルヘシ

死 者

右交戦者ハ死者ノ土葬、水葬又ハ火葬カ其ノ死體
ヲ縫密ニ検査シタル上ニテ行ハル様監視スヘシ

第十七條

各交戦者ハ死者ニ付發見シタル軍隊ノ認識票又ハ
身分ヲ證明スヘキ記號及蒐集シタル傷者又ハ病者
ノ人名簿ヲ成ルヘク速ニ其ノ本國官憲又ハ所屬陸
海軍官憲ニ送付スヘシ
交戦者ハ互ニ其ノ權内ニ在ル傷者及病者ノ留宿、
移動、入院及死亡ニ關シ通報ヲ爲スヘク又捕獲シ
タル艦船内ニ於テ發見シ又ハ病院ニ於テ死亡シタ
ル傷者若ハ病者ノ遺留シタル一切ノ自用品、有價
物、信書等ヲ關係者ニ其ノ本國官憲ヲシテ傳送セ
シムル爲蒐集スヘシ

第十八條

適用ノ範
圍

本條約ノ規定ハ交戦國カ悉ク本條約ノ當事者ナル
トキニ限締約國間ニノミ之ヲ適用ス

de l'adversaire. Dans ce dernier cas, les prisonniers ainsi rendus à leur pays ne pourront servir pendant la durée de la guerre.

ARTICLE 15.

Les naufragés, blessés ou malades, qui sont débarqués dans un port neutre, du consentement de l'autorité locale, devront, à moins d'un arrangement contraire de l'Etat neutre avec les Etats belligérants, être gardés par l'Etat neutre de manière qu'ils ne puissent pas de nouveau prendre part aux opérations de la guerre.

Les frais d'hospitalisation et d'internement seront supportés par l'Etat dont relèvent les naufragés, blessés, ou malades.

ARTICLE 16.

Après chaque combat, les deux Parties belligérantes, en tant que les intérêts militaires le comportent, prendront des mesures pour rechercher les naufragés, les blessés et les malades et pour les faire protéger, ainsi que les morts, contre le pillage et les mauvais traitements.

Elles veilleront à ce que l'inhumation, l'immersion ou l'incinération des morts soit précédée d'un examen attentif de leurs cadavres.

ARTICLE 17.

Chaque belligérant enverra, dès qu'il sera possible, aux autorités de leur pays, de leur marine ou de leur armée, les marques ou pièces militaires d'identité trouvées sur les morts et l'état nominatif des blessés ou malades recueillis par lui.

Les belligérants se tiendront réciproquement au courant des internements et des mutations, ainsi que des entrées dans les hôpitaux et des décès survenus parmi les blessés et malades en leur pouvoir. Ils recueilleront tous les objets d'un usage personnel, valeurs, lettres, etc. qui seront trouvés dans les vaisseaux capturés, ou délaissés par les blessés ou malades décédés dans les hôpitaux, pour les faire transmettre aux intéressés par les autorités de leur pays.

ARTICLE 18.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contrac-

ノ指揮官

本條約規

立法法

アリニ戰争ノ場合

批准

第十九條

交戰國艦隊ノ總指揮官ハ其ノ本國政府ノ訓令ニ從ヒ且本條約ノ綱領ニ準據シテ前諸條ノ執行ニ關スル細目ヲ定メ且規定ナキ場合ニ付處理スヘシ

第二十條

記名國ハ本條約ノ規定ヲ其ノ海軍及特ニ保護セラル人員ニ教示シ日之ヲ國民ニ知ラシムル爲必要ナル手段ヲ執ルヘシ

第二十一條

記名國ハ又其ノ刑法不備ナル場合ニ於テハ戰時海軍ノ傷者及病者ニ對スル掠奪及虐待ノ個人的行爲ヲ禁制シ且本條約ニ依リ保護セラレタル船舶カ第五條ニ定ムタクハ特殊徽章ヲ適用スルコトヲ軍事徽

章ノ擅用トシテ處罰スルニ必要ナル手段ヲ執リ又ハ其ノ立法府ニ之ヲ提案スヘキコトヲ約定ス

記名國ハ遲クトモ本條約批准後五年内ニ和蘭國政府ヲ經テ右禁制ニ關スル規定ヲ互ニ通告スヘシ

第二十二條

交戰國陸海軍ノ間ニ戰争アル場合ニハ本條約ノ規定ハ艦船内ニ在ル軍隊ニ限之ヲ適用スルモノトス

第二十三條

本條約ハ成ルベク速ニ批准スヘシ

批准書ハ海牙ニ寄託ス

第一回ノ批准書寄託ハ之ニ加リタル諸國ノ代表者及和蘭國外務大臣ノ署名シタル關書ヲ以テ之ヲ

tantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

ARTICLE 19.

Les commandants en chef des flottes des belligérants auront à pourvoir aux détails d'exécution des articles précédents, ainsi qu'aux cas non prévus, d'après les instructions de leurs Gouvernements respectifs et conformément aux principes généraux de la présente Convention.

ARTICLE 20.

Les Puissances signataires prendront les mesures nécessaires pour instruire leurs marines, et spécialement le personnel protégé, des dispositions de la présente Convention et pour les porter à la connaissance des populations.

ARTICLE 21.

Les Puissances signataires s'engagent également à prendre ou à proposer à leurs législatures en cas d'insuffisance de leurs lois pénales, les mesures nécessaires pour réprimer en temps de guerre, les actes individuels de pillage et de mauvais

traitements envers des blessés et malades des marines, ainsi que pour punir, comme usurpation d'insignes militaires, l'usage abusif des signes distinctifs désignés à l'article 5 par des bâtiments non protégés par la présente Convention.

Ils se communiqueront, par l'intermédiaire du Gouvernement des Pays-Bas, les dispositions relatives à cette répression, au plus tard dans les cinq ans de la ratification de la présente Convention.

ARTICLE 22.

En cas d'opérations de guerre entre les forces de terre et de mer des belligérants, les dispositions de la présente Convention ne seront applicables qu'aux forces embarquées.

ARTICLE 23.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants

證ス

爾後ノ批准書寄託ハ和蘭國政府ニ宛テ且批准書ヲ
添附シタル通告書ヲ以テ之ヲ爲ス

第一回ノ批准書寄託ニ關スル調書、前項ニ掲ケタル通告書及批准書ノ認證謄本ハ和蘭國政府ヨリ外
交上ノ手續ヲ以テ直ニ之ヲ第二回平和會議ニ招請セラレタル諸國及本條約ニ加盟スル他ノ諸國ニ交付スヘシ前項ニ掲ケタル場合ニ於テハ和蘭國政府
ハ同時ニ通告書ヲ接受シタル日ヲ通知スルモノトス

非記名國

記名國ニ非ナル諸國ニシテ一千九百六年七月六日ノ
「ジエネヴ」條約ヲ承諾シタルモノハ本條約ニ加
盟スルコトヲ得

des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratifications, sera immédiatement remise par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

ARTICLE 24.

Les Puissances non signataires qui auront accepté la Convention du Genève du 6 juillet 1906, sont admises à adhérer à la présente Convention.

加盟セムト欲スル國ハ書面ヲ以テ其ノ意思ヲ和蘭
國政府ニ通告シ且加盟書ヲ送付シ之ヲ和蘭國政府
ノ文庫ニ寄託スヘシ

和蘭國政府ハ直ニ通告書及加盟書ノ認證謄本ヲ爾
餘ノ諸國ニ送付シ且右通告書ヲ接受シタル日ヲ通
知スヘシ

La Puissance qui désire adhérer, notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

ARTICLE 25.

La présente Convention, dûment ratifiée, remplacera dans les rapports entre les Puissances contractantes, la Convention du 29 juillet 1899 pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève.

La Convention de 1899 reste en vigueur dans les rapports entre les Puissances qui l'ont signée, et qui ne ratiferaient pas également la présente Convention.

ARTICLE 26.

La présente Convention produira effet pour les Puissances qui auront participé au premier

年一八
條約

本條約ハ正式ニ批准セラレタル上締約國間ノ關係
ニ於テ「ジエネヴ」條約ノ原則ヲ海戰ニ應用スル
一千八百九十九年七月二十九日ノ條約ニ代ルベキモ
ノトス
一千八百九十九年ノ條約ハ該條約ニ記名シタルモノ
本條約ヲ批准セサル諸國間ノ關係ニ於テハ依然效力
フ有スルモノトス

生效力ノ量

本條約ハ第一回ノ批准書寄託ニ加リタル諸國ニ對
シテハ其ノ寄託ノ調書ノ日附ヨリ六十日ノ後又其

ノ後ニ批准シ又ハ加盟スル諸國ニ對シテハ和蘭國政府カ右批准又ハ加盟ノ通告ヲ接受シタルトキヨリ六十日ノ後ニ其ノ效力ヲ生スルモノトス

第二十七條

締約國中本條約ヲ廢棄セムト欲スルモノアルトキハ書面ヲ以テ其ノ旨蘭國政府ニ通告スヘシ和蘭國政府ハ直ニ通告書ノ認證謄本ヲ爾餘ノ諸國ニ送付シ且右通告書ヲ接受シタル日ヲ通知スヘシ

廢棄ハ其ノ通告書カ和蘭國政府ニ到達シタルトキヨリ一年ノ後右通告ヲ爲シタル國ニ對シテノミ效力ヲ生スルモノトス

第二十八條

和蘭國外務省ハ帳簿ヲ備ヘ置キ第二十三條第三項及第四項ニ依リ爲シタル批准書寄託ノ日並加盟(第二十四條第二項)又ハ廢棄(第二十七條第一項)ノ通告ヲ接受シタル日ヲ記入スルモノトス

dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

ARTICLE 27.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

ARTICLE 28.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 23, alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article

各締約國ハ右帳簿ヲ閲覽シ且其ノ認證抄本ヲ請求スルコトア得

右置據トシテ各全權委員本條約ニ署名ス

一千九百七年十月十八日海牙ニ於テ本書一通アリ之ヲ和蘭國政府ノ文庫ニ寄託シ其ノ認證謄本ヲ外交上ノ手續ニ依リ第二回平和會議ニ招請セラレタル諸國ニ交付スベキモノトス

第一 獨逸國

マルシヤル

クリイゲ

第二 亞米利加合衆國

ジオセフ、エーチ、チャード
ボレス、ボルタ
ユリ、エム、ローリ
デヴィッド、ジョン、ヒル

24, alinéa 2) ou de dénonciation (article 27, alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures:

Fait à La Haye le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

1. Pour l'Allemagne :

MARSCHALL.
KRIEGE.

2. Pour les États-Unis d'Amérique :

JOSEPH H. CHOATE.
HORACE PORTER.
U. M. ROSE.
DAVID JAYNE HILL.

シト、エス・スペリー クリアム・アイ・ブ坎南
第三 亞蘭然子國 ロケ・サエンシ・ベニヤ ルイス・エム・ドラゴ セト・ロドリゲス・ラレタ
第四 塞地利洪牙利國 メレ 男爵マキオ
第五 白耳義國 ア・ベルナル ジト・カソ・デン・ビーベル ギヨーム
第六 「ボリグイア」國 クラウデオ・ビニラ
第七 伯刺西爾國 ルイ・バルボサ
第八 物爾牙利國 エト・リスボア 陸軍少將ヴィナロフ

- C. S. SPERRY.
WILLIAM I. BUCHANAN.
3. Pour l'Argentine :
ROQUE SAENZ PEÑA.
LUIS M. DRAGO.
C. RÚEZ LARRETA.
4. Pour l'Autriche-Hongrie :
MÉREY.
Baron MACCHIO.
5. Pour la Belgique :
A. BEERNAERT.
J. VAN DEN HEUVEL.
GUILLAUME.
6. Pour la Bolivie :
CLAUDIO PINILLA.
7. Pour le Brésil :
RUY BARBOSA.
E. LISBÔA.
8. Pour la Bulgarie :
Général-Major VINAROFF.

第九 智利國 ドミンゴ・ガナ アウグスト・マテ カルロス・コンチャ
第十 清國 トシ・カランジ・ロフ
第十一 陸微 ホルヘ・ホルグイン エス・ペレス・トリアナ エム・ヴァルガス
第十二 錢 アントニオ・エス・テ・ブスタマンテ ゴンザロ・テ・クニサダ マヌエル・サンクリード
第十三 丁 セト・ブロン
第十四 「ドミニカ」共和國 ドクトル・エンリケス・イ・カルヴァハル

- Iv. KARANDJOULOFF.
9. Pour le Chili :
DOMINGO GANA.
AUGUSTO MATTE.
CARLOS CONCHA.
10. Pour la Chine :
LOUTSENGTSIANG. {Sous réserve de l'article 21.
TSIENSUN.
11. Pour la Colombie :
JORGE HOLGUIN.
S. PEREZ TRIANA.
M. VARGAS.
12. Pour la République de Cuba :
ANTONIO S. DE BUSTAMANTE.
GONZALO DE QUESADA.
MANUEL SANGUILY.
13. Pour le Danemark :
C. BRUN.
14. Pour la République Dominicaine :
dr. HENRIQUEZ Y CARVAJAL.

アボリナル・テベラ
第十五 「エクドル」國
ヴィクトル・エム・レンドン
エドラン・イ・アルスア
第十六 西班牙國
ドブルヴィ・エル・テ・ヴィ・リヤウル・チャ
ホセ・デ・ラ・リカ・イ・カルヴァ
ガブリエル・マウラ
第十七 佛蘭西國
レオン・ブルジア
デスク・ルネル・ド・コンスタン
エル・ルノ
マルスラン・ペレ
第十八 大不列顛國
エドワード・フレイ
アーネスト・サトウ
ベンリー・ハワード
第六條第十二條及左ノ宣言ヲ
英國全權委員ハ本條約ニ署名
於當利英國皇帝陛下ノ名下
ノトセラレタルハ第十二條ノ適用ハ政
府セラレタルハ其ノ後ニ松竹テ收管
ノトセラレタルハ其ノ後ニシテ收管
コトモノニシテ該海軍ス限キ宣言ス
第十九 希臘國

APOLINAR TEJERA.

15. Pour l'Equateur :

VICTOR M. RENDÓN.

E. DORN Y DE ALSÚA.

16. Pour l'Espagne :

W. R. DE VILLA URRUTIA.

JOSÉ DE LA RICA Y CALVO.

GABRIEL MAURA.

17. Pour la France :

LÉON BOURGEOIS.

D'ESTOURNELLES DE CONSTANT.

L. RENAULT.

MARCELLIN PELLET.

18. Pour la Grande-Bretagne :

EDW. FRY.

ERNEST SATOW.

REAY.

HENRY HOWARD.

Sous réserve des articles 6 et 21 et de la déclaration suivante :
 "En apposant leurs signatures à cette Convention les Plénipotentiaires Britanniques déclarent que le Gouvernement de sa Majesté entend que l'application de l'article 12 se borne au seul cas des combattants recueillis pendant ou après un combat naval auquel ils auront pris part."

19. Pour la Grèce :

クリオニ・リツキ・ランガベ
ジーラジ・ストレイト
第二十 「グアテマラ」國
ホセ・チフレ・マチナ
第二十一 「ハイチ」國
ダルベ・マル・ジアン・ジゼフ
ジー・エス・レジー
ピエール・ユヂクール
第二十二 伊太利國
ボンビリ
ジー・フジナト
第二十三 日本國
佐藤愛麿
第二十四 盧森堡國
アイシン
伯爵ド・ヴィン
第二十五 墨西哥國
ジー・ア・エステヴ
エス・ペード・ミエ
エフ・エル・テ・ラ・バラ

CLÉON RIZO RANGABÉ.

GEORGES STREIT.

20. Pour le Guatemala :

JOSÉ TIBLE MACHADO.

21. Pour le Haïti :

DALBÉMAR JN JOSEPH.

J. N. LÉGER.

PIERRE HUDICOURT.

22. Pour l'Italie :

POMPILJ.

G. FUSINATO.

23. Pour le Japon :

AIMARO SATO.

24. Pour le Luxembourg :

EYSCHEN.

Cte DE VILLERS.

25. Pour le Mexique :

G. A. ESTEVA.

S. B. DE MIER.

F. L. DE LA BARRA.

APOLINAR TEJERA.

15. Pour l'Equateur :
 VICTOR M. RENDÓN.
 E. DORN Y DE ALSÚA.

16. Pour l'Espagne :
 W. R. DE VILLA URRUTIA.
 JOSÉ DE LA RICA Y CALVO.
 GABRIEL MAURA.

17. Pour la France :
 LÉON BOURGEOIS.
 D'ESTOURNELLES DE CONSTANT.
 L. RENAULT.
 MARCELLIN PELLET.

18. Pour la Grande-Bretagne :
 EDW. FRY.
 ERNEST SATOW.
 REAY.
 HENRY HOWARD.

19. Pour la Grèce :

Sous réserve des articles 6 et 21 et de la déclaration suivante :
"En apposant leurs signatures à cette Convention les Plénipotentiaires Britanniques déclarent que le Gouvernement de sa Majesté entend que l'application de l'article 12 se borne au seul cas des combattants recueillis pendant ou après un combat naval auquel ils auront pris part."

19. Pour la Grèce :

クレオン、リック、ランガベ
ジートルジ、ストレイト

第二十 「アラマ」國
ホセ、チブレ、マチヤド

第二十一 「ハイチ」國
ダブルベマル、ジサン、ジヨセフ
ジー、エス、レジエ
ビエール、ユテクール

第二十二 伊太利國
ボンビリ
ジエ、フジナト

第二十三 日本國
佐藤愛麿

第二十四 盧森堡國
アイシン
伯爵ド、ヴィレ

第二十五 墨西哥國
ジエ、ア、エスティグ
エス、ベリ、ド、ミエ
エフ、エル、テ、ラ、バラ

CLÉON RIZO RANGABÉ.
GEORGES STREIT.

20. *Pour le Guatemala :*
JOSÉ TIBLE MACHADO.
 21. *Pour le Haïti :*
DALBÉMAR JN JOSEPH.
J. N. LÉGER.
PIERRE HUDICOURT.
 22. *Pour l'Italie :*
POMPILJ.
G. FUSINATO.
 23. *Pour le Japon :*
AIMARO SATO.
 24. *Pour le Luxembourg :*
EYSCHEN.
Cte DE VILLERS.
 25. *Pour le Mexique :*
G. A. ESTEVA.
S. B. DE MIER.
F. L. DE LA BARRA.

第二十六 「モンテネグロ」國 ネリドフ マルテンス エス・チャリコフ
第二十七 「ニカラグア」國
第二十八 諸威國 エフ・ハーゲルブ
第二十九 巴奈馬國 ベリ・ボラス
第三十 「バラグー」國 ジエ・デ・モンント
第三十一 和蘭國 ドブルヴァ・アンジード・ボーフタル テル・エム・セーラ・アッセル デン・ベル・ボーラルチゲーラ ジエ・ア・ローレル
第三十二 祕露國 セイ・ジエ・カンダモ
第三十三 波斯國 モムタゾス・サルタネー エム・サマド・カン サデグ・ウル・ムルク・エ ム・アメド・カン

26. Pour le Monténégro :
NELIDOW.
MARTENS.
N. TCHARYKOW.
27. Pour le Nicaragua.
28. Pour la Norvège :
F. HAGERUP.
29. Pour le Panama :
B. PORRAS.
30. Pour le Paraguay :
J. DU MONCEAU.
31. Pour les Pays-Bas :
W. H. DE BEAUFORT.
T. M. C. ASSER.
DEN BEER POORTUGAEL.
J. A. RÖELL.
J. A. LOEFF.
32. Pour le Pérou :
C. G. CANDAMO.
33. Pour la Perse :

第三十四 葡萄牙國 侯爵デ・ソヴェラル 伯爵デ・セリール アルベルト・ドリヴィラ
第三十五 羅馬尼亞國 エドガール・マクロコルダト
第三十六 露西亞國 ネリドフ マルテンス エス・チャリコフ
第三十七 「サルヴィドル」國 ベリ・ジエ・マテウ エス・ペレス・トリアナ
第三十八 塞爾比亞國 エス・グルイッチ

MOMTAZOS-SALTANEH
M. SAMAD KHAN.
SADIGH UL MULK M.
AHMED KHAN.

Sous réserve du droit reconnu par la Conférence de l'emploi du Lion et du Soleil rouge au lieu et à la place de la Croix Rouge.

34. Pour le Portugal :
MARQUIS DE SOVERAL.
CONDE DE SELIR.
ALBERTO D'OLIVEIRA.
35. Pour la Roumanie :
EDG. MAVROCORDATO.
36. Pour la Russie :
NELIDOW.
MARTENS.
N. TCHARYKOW.
37. Pour le Salvador :
P. J. MATHEU.
S. PEREZ TRIANA.
38. Pour la Serbie :
S. GROUITCH.

エム・ジエー・ミロヴ・ノヴィチ	M. G. MILOVANOVITCH.
エム・ジエー・ミリチ・ヴィーチ	M. G. MILITCHEVITCH.
第三十九 遷羅國	
モム・チャチデー・ウドム	39. Pour le Siam :
セー・コラヂオニ・ドリ	MOM CHATIDEJ UDOM.
ルアング・ビバ・ナルト・ナリ・ハル	C. CORRAGIONI D'ORELLI.
第四十 瑞典國	
カ・ア・シ・エ・ハ・マルスキヨード	LUANG BHUVANARTH NARUBAL.
ヨハンネス・ヘルネル	40. Pour la Suède :
第四十一 瑞西國	
カルラン	K. H. L. HAMMARSKJÖLD.
第四十二 土耳其國	
チ・カ・ン 赤新月ヲ用キテ承認セラレタル	JOH. HELLNER.
第四十三 「トルグ」國	
ホセ・バトレス・イ・オハドニス	41. Pour la Suisse :
第四十四 「シニネサエラ」國	
ジ・ヒル・フルトウル	CARLIN.

M. G. MILOVANOVITCH.
M. G. MILITCHEVITCH.

39. Pour le Siam :

MOM CHATIDEJ UDOM.
C. CORRAGIONI D'ORELLI.
LUANG BHUVANARTH NARUBAL.

40. Pour la Suède :

K. H. L. HAMMARSKJÖLD.
JOH. HELLNER.

41. Pour la Suisse :

CARLIN.

42. Pour la Turquie :

TURKHAN. { Sous réserve du droit reconnu
par la Conférence de la Paix de
l'emploi du Croissant Rouge.

43. Pour l'Uruguay :

JOSÉ BATLLE Y ORDOÑEZ.

44. Pour le Venezuela :

J. GIL FORTOUL.